

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 2013 Nr. 2

A. TITEL

*Verdrag inzake de bescherming en het gebruik van
grensoverschrijdende waterlopen en internationale meren;
(met Bijlagen)
Helsinki, 17 maart 1992*

B. TEKST

De Engelse en de Franse tekst van het Verdrag, met Bijlagen, zijn geplaatst in *Trb.* 1992, 199.

Voor de Engelse en de Franse tekst van een wijziging van de artikelen 25 en 26 van het Verdrag, zie rubriek J van *Trb.* 2004, 195.

C. VERTALING

Zie *Trb.* 1992, 199 en *Trb.* 2005, 93.

In *Trb.* 2005, 93 is ten onrechte vermeld dat Besluit III/I op 14 februari 2004 tot stand is gekomen. Dat moet 28 november 2003 zijn.

In dat Tractatenblad dient in de vertaling eveneens de volgende correctie te worden aangebracht.

Op blz. 1, dient de titel van het Besluit „Wijziging van het Verdrag inzake de bescherming en het gebruik van grensoverschrijdende waterlopen en internationale meren” te worden vervangen door de titel „Wijziging van het Watervedrag”.

D. PARLEMENT

Zie *Trb.* 1996, 84.

Bij brieven van 31 augustus 2005 (Kamerstukken II 2004/2005, 30227) is de op 28 november 2003 te Madrid totstandgekomen Wijziging van het op 17 maart 1992 te Helsinki totstandgekomen Verdrag in overeen-

stemming met artikel 2, eerste lid, en artikel 5, eerste lid, van de Rijkswet goedkeuring en bekendmaking verdragen overgelegd aan de Eerste en de Tweede Kamer der Staten-Generaal.

De toelichtende nota die de brieven vergezeld, is ondertekend door de Staatssecretaris van Verkeer en Waterstaat M.H. SCHULTZ VAN HAEGEN-MAAS GEESTERANUS en de Minister van Buitenlandse Zaken B.R. BOT.

De goedkeuring door de Staten-Generaal is verleend op 6 oktober 2005.

E. PARTIJGEGEVENS

Verdrag van 17 maart 1992

Zie de rubrieken E en F van *Trb.* 1996, 84.

Partij	Onder-tekening	Ratificatie	Type*	In werking	Opzeg-ging	Buiten werking
Albanië	18-03-92	05-01-94	R	06-10-96		
Azerbeidzjan		03-08-00	T	01-11-00		
Belarus		29-05-03	T	27-08-03		
België	18-03-92	08-11-00	R	06-02-01		
Bosnië en Herzegovina		03-12-09	T	03-03-10		
Bulgarije	18-03-92	28-10-03	R	27-01-04		
Denemarken	18-03-92	28-05-97	R	26-08-97		
Duitsland	18-03-92	30-01-95	R	06-10-96		
Estland	18-03-92	16-06-95	R	06-10-96		
EU (Europese Unie)	18-03-92	14-09-95	R	06-10-96		
Finland	18-03-92	21-02-96	R	06-10-96		
Frankrijk	18-03-92	30-06-98	R	28-09-98		
Griekenland	18-03-92	06-09-96	R	05-12-96		
Guinee-Bissau		19-05-10	T	17-08-10		
Hongarije	18-03-92	02-09-94	R	06-10-96		
Italië	18-03-92	23-05-96	R	06-10-96		
Kazachstan		11-01-01	T	11-04-01		

Partij	Onder- tekening	Ratificatie	Type*	In werking	Opzeg- ging	Buiten werking
Kroatië		08-07-96	T	06-10-96		
Letland	18-03-92	10-12-96	R	10-03-97		
Liechtenstein		19-11-97	T	17-02-98		
Litouwen	18-03-92	28-04-00	R	27-07-00		
Luxemburg	20-05-92	07-06-94	R	06-10-96		
Moldavië		04-01-94	T	06-10-96		
Nederlanden, het Koninkrijk der – Nederland: – in Europa – Bonaire – Sint Eustatius – Saba – Aruba – Curaçao – Sint Maarten	18-03-92	14-03-95 – – – – –	R	06-10-96 – – – – –		
Noorwegen	18-09-92	01-04-93	R	06-10-96		
Oekraïne		08-10-99	T	06-01-00		
Oezbekistan		04-09-07	T	03-12-07		
Oostenrijk	18-03-92	25-07-96	R	23-10-96		
Polen	18-03-92	15-03-00	R	13-06-00		
Portugal	09-06-92	09-12-94	R	06-10-96		
Roemenië	18-03-92	31-05-95	R	06-10-96		
Russische Federatie	18-03-92	02-11-93	R	06-10-96		
Servië		27-08-10	T	25-11-10		
Slovenië		13-04-99	T	12-07-99		
Slowakije		07-07-99	T	05-10-99		
Spanje	18-03-92	16-02-00	R	16-05-00		
Tsjechië		12-06-00	T	10-09-00		
Turkmenistan		29-08-12	T	27-11-12		
Verenigd Koninkrijk	18-03-92					

Partij	Onder-tekening	Ratificatie	Type*	In werking	Opzeg-ging	Buiten werking
Zweden	18-03-92	05-08-93	R	06-10-96		
Zwitserland	18-03-92	23-05-95	R	06-10-96		
* O=Ondertekening zonder voorbehoud of vereiste van ratificatie, R= Bekracting, aanvaarding, goedkeuring of kennisgeving, T=Toetreding, VG=Voortgezette gebondenheid, NB=Niet bekend						

Uitbreidingen

Portugal

Uitgebreid tot	In werking	Buiten werking
Macau (<20-12-1999)	28-06-1999	20-12-1999

Verklaringen, voorbehouden en bezwaren

Denemarken, 28-05-1997

With reservation of application to the Faroe Islands and Greenland.

Duitsland, 30 januari 1995

The Federal Republic of Germany, in order to protect information related to personal data according to its national law, reserves the right to supply personal data only under the condition that the part receiving such protected information shall respect the confidentiality of the information received and the conditions under which it is supplied, and shall only use that information for the purposes for which it was supplied.

Frankrijk, 3 januari 1999

The Government of the French Republic, in approving the Convention on the Protection and Use of Transboundary Watercourses and International Lakes, declares that reference to the concept of reasonable and equitable use of transboundary waters does not constitute recognition of a principle of customary law, but illustrates a principle of cooperation between Parties to the Convention; the scope of such cooperation is specified in agreements, to which the Convention between States bordering the same transboundary waters – such agreements being concluded on the basis of equality and reciprocity.

Liechtenstein, 19 november 1997

Liechtenstein declares in accordance with article 22 paragraph 2 of the Convention, that it accepts both of the means of dispute settlement mentioned in this paragraph as compulsory in relation to any Party accepting an obligation concerning one or both these means of dispute settlement.

Litouwen, 28 april 2000

The Republic of Lithuania declares that, for a dispute not resolved in accordance with paragraph 1 of Article 22 it accepts the means of dispute settlement provided in paragraph 2 (b) of Article 22 of the said Convention.

Nederlanden, het Koninkrijk der, 14 maart 1995

The Kingdom of the Netherlands accepts for a dispute not resolved in accordance with paragraph 1 of article 22 of the Convention both the following means of dispute settlement as compulsory in relation to any Party accepting the same obligation:

- (a) Submission of the dispute to the International Court of Justice;
- (b) Arbitration in accordance with the procedure set out in annex IV.

Oostenrijk, 25 juli 1996

The Republic of Austria declares in accordance with article 22 paragraph 2 of the Convention, that it accepts both of the means of dispute settlement mentioned in this paragraph as compulsory in relation to any Party accepting an obligation concerning one or both these means of dispute settlement.

Servië, 27 augustus 2010

In accordance with Article 22 paragraph 2 of the Convention on the Protection and Use of Transboundary Watercourses and International Lakes, the Republic of Serbia declares that, for a dispute not resolved in accordance with paragraph 1 of the Article 22, it accepts both means of dispute settlement in the manner and under the conditions referred to in Article 22 paragraphs 2 and 3.

Spanje, 16 februari 2000

In relation to article 3, paragraph 1 (c), the Spanish State takes it that the limits for waste-water discharges stated in permits shall guarantee, in any case, respect for the water-quality criteria of the receiving environment, based on the best available technologies and the technical features of the affected installation, its geographical site and local environmental conditions.

Wijziging van 28 november 2003

Zie rubriek J van *Trb.* 2004, 195.

Partij	Onder-tekening	Ratificatie	Type*	In werking	Opzeg-ging	Buiten werking
Bosnië en Herzegovina		27-01-10	R	06-02-13		
Bulgarije		05-11-12	R	06-02-13		

Partij	Onder- tekening	Ratificatie	Type*	In werking	Opzeg- ging	Buiten werking
Denemarken		05-01-12	R	06-02-13		
Duitsland		15-11-12	R	13-02-13		
Estland		11-06-09	R	06-02-13		
Finland		11-12-07	R	06-02-13		
Frankrijk		27-07-09	R	06-02-13		
Hongarije		20-06-05	R	06-02-13		
Italië		29-12-11	R	06-02-13		
Kroatië		31-07-08	R	06-02-13		
Letland		09-03-09	R	06-02-13		
Liechtenstein		04-06-12	R	06-02-13		
Litouwen		28-03-12	R	06-02-13		
Luxemburg		10-05-06	R	06-02-13		
Moldavië		06-02-07	R	06-02-13		
Nederlanden, het Koninkrijk der – Nederland: – in Europa – Bonaire – Sint Eustatius – Saba – Aruba – Curaçao – Sint Maarten		12-01-06 – – – – –	R	06-02-13 – – – – –		
Noorwegen		25-06-12	R	06-02-13		
Oezbekistan		28-11-11	R	06-02-13		
Oostenrijk		19-11-12	R	17-02-13		
Polen		31-01-05	R	06-02-13		
Portugal		08-11-12	R	06-02-13		
Roemenië		13-06-06	R	06-02-13		
Servië		27-08-10	T	06-02-13		
Spanje		24-09-09	R	06-02-13		
Tsjechië		29-01-08	R	06-02-13		

Partij	Onder- tekening	Ratificatie	Type*	In werking	Opzeg- ging	Buiten werking
Zweden		20-05-04	R	06-02-13		
Zwitserland		12-05-11	R	06-02-13		

* O=Ondertekening zonder voorbehoud of vereiste van ratificatie, R= Bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of kennisgeving, T=Toetreding, VG=Voortgezette gebondenheid, NB=Niet bekend

Verklaringen, voorbehouden en bezwaren

Denemarken, 5 januari 2012

Territorial exclusion in respect of the Faroe Islands and Greenland.

G. INWERKINGTREDING

Zie *Trb.* 1996, 299.

De bepalingen van de wijziging van 28 november 2003 zullen ingevolge artikel 21, vierde lid, van het Verdrag op 6 februari 2013 in werking treden voor alle partijen bij het Verdrag, waaronder het Koninkrijk der Nederlanden.

Wat betreft het Koninkrijk der Nederlanden, zal de wijziging, evenals het Verdrag, alleen voor Nederland (het Europese deel) gelden.

J. VERWIJZINGEN

Zie voor verwijzingen en overige verdragsgegevens *Trb.* 1992, 199, *Trb.* 1996, 84, *Trb.* 2004, 195 en *Trb.* 2005, 93.

Titel : Statuut van het Internationaal Gerechtshof;
San Francisco, 26 juni 1945
Laatste *Trb.* : *Trb.* 2012, 128

Titel : Handvest van de Verenigde Naties;
San Francisco, 26 juni 1945
Laatste *Trb.* : *Trb.* 2012, 200

Uitgegeven de *veertiende* januari 2013.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

F.C.G.M. TIMMERMANS